**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**БУМАКОВОЙ Марии Викторовны**

**по теме: МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПОНЯТИЙНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ  В АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ ПАТЕНТНОМ ПРАВЕ**

Содержание рецензируемой выпускной квалификационной работы соответствует указанной в названии теме и в достаточной степени раскрывает ее.

Задачи исследования, сформулированные во введении согласно заявленной цели, отражены как в структуре работы, так и в ее содержании.

Работа М.В. Бумаковой безусловно является актуальной, поскольку затрагивает одну из насущных проблем современного переводоведения, а именно: обоснование терминологических и лексических межъязыковых соответствий, в частности, в условиях расхождения российской и американской понятийно-терминологических систем в международном патентном праве.

Теоретическая часть работы представляет собой подробный обзор классических и современных подходов к понятию термина в патентном праве, сопоставлению юридических понятийно-терминологических систем и особенностям перевода текстов, построенных на юридической терминологии. Список научной и справочной литературы, которой воспользовался автор данной ВКР, включает 84 наименования на русском и английском языках, в том числе печатные и электронные ресурсы, датируемые от 60-70х гг. до 2015-2017 гг. М.В. Бумакова обращается как к общим работам по теории перевода, терминоведению и специальным трудам по патентному праву, так и к документальным источникам (стандарты, кодексы, договоры и иные нормативно-правовые акты). Автор грамотно пользуется специальной терминологией и научными определениями при цитировании и интерпретации источников. Такой обзор можно считать достаточной теоретической основой для самостоятельного исследования, предпринятого во второй главе ВКР. Выводы по первой главе соответствуют поставленным теоретическим задачам и представляются достаточно обоснованными.

Вторая глава посвящена подробному исследованию и анализу практического материала с целью выявления характерных межъязыковых терминологических соответствий в патентном праве. Проведенное исследование позволило М.В. Бумаковой определить основные категории понятийно-терминологических соответствий и их вариантов в данной области юридической терминологии. В частности, на основе исследованных документов выявлено 116 полных соответствий, 25 частичных и 24 безэквивалентных, причем среди последних преобладают англоязычные термины (20 : 4), что, по мысли автора, «свидетельствует о более подробно разработанной терминосистеме американского патентного права» (с. 61). В целом выводы по второй главе выглядят убедительно и обоснованно.

В заключении убедительно обрисованы перспективы дальнейших исследований в данной области как путь к разработке «единого актуального и качественного терминологического двуязычного глоссария в сфере патентного права» (с. 62).

Рецензируемая ВКР отличается логичностью изложения, доказательностью, автор грамотно владеет научным языком и в то же время проявляет самостоятельность в формулировании аргументов и выводов.

Оформление работы можно считать удобным для чтения: хорошо структурированы разделы и подразделы, наглядно выделены примеры, выбранные для сопоставления, хорошо обозначены ссылки.

В порядке дискуссии можно привести следующие замечания.

1. Одну из задач исследования во введении автор формулирует несколько самонадеянно: «предложить собственный вариант перевода безэквивалентных терминов» (с. 6). Такой вариант можно предлагать в процессе анализа, но в качестве самостоятельной задачи он требует гораздо большего опыта и данных.
2. Диаграмма, приведенная в выводах по второй главе (с. 59), выглядела бы более уместно в тексте самой главы, а сопровождающий ее текст – в качестве обобщения, итогового абзаца второй главы. В выводы предпочтительнее включить результаты классификации.
3. На с. 63 приводится обоснование практической значимости настоящего исследования, что более логично поместить во введение ВКР.

В целом исследование М.В. Бумаковой выполнено основательно, грамотно и в полной мере соответствует требованиям СПБГУ, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры по специальности юридический перевод, а ее автор заслуживает высокой оценки.

«23» мая 2018 г.

К.ф.н., доцент А.В. Трошина